

Путистина О.В., Овчаренко Н.В.

Мурманский арктический государственный университет, г. Мурманск, Россия

E-mail: onitsitup@mail.ru ; novchare@mail.ru

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Интерактивные технологии обучения становятся всё более популярными в практике преподавания иностранных языков. Однако данные технологии не представлены в должной степени в учебных пособиях по обучению иностранному языку будущих лингвистов-переводчиков. При этом профессиональная деятельность переводчиков связана с разными видами и формами речевого и социального взаимодействия и имеет интерактивный характер. Речевые и социальные умения составляют основу их профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Использование интерактивных технологий в практике обучения иностранному языку переводчиков способно решить противоречие между требованиями к профессиональной деятельности переводчиков и характером их профессиональной подготовки в вузе.

В статье авторы дают комплексное теоретическое обоснование эффективности использования интерактивных технологий в процессе подготовки лингвистов-переводчиков. Авторы статьи приводят также краткое описание и результаты проведенного пробного обучения по использованию данных технологий в образовательном процессе с будущими переводчиками. Авторами исследования на практических занятиях по чтению на английском языке в вузе был внедрен специальный комплекс упражнений на основе интерактивных технологий для развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции лингвистов-переводчиков. Описанные в работе примеры интерактивных технологий основаны на идее «живого» речевого взаимодействия обучающихся. После внедрения на практике разработанного авторами комплекса упражнений интерактивного характера установлена их эффективность в обучении будущих переводчиков. Авторы проанализировали результаты пробного обучения и отметили положительную динамику в развитии коммуникативных умений иноязычной профессиональной компетенции обучающихся.

Сделанные авторами выводы по результатам исследования свидетельствуют о повышении уровня сформированности профессиональных умений и навыков у студентов-лингвистов в процессе использования интерактивных технологий в обучении иностранному языку. Использование специального комплекса упражнений на основе интерактивных технологий видится как перспективное направление научной и методической работы по подготовке профессиональных кадров в области перевода.

Ключевые слова: интерактивные технологии, профессиональная коммуникативная компетенция, иностранный язык, лингвист, перевод.

Для цитирования: Путистина, О.В. Интерактивные технологии обучения в системе подготовки лингвистов-переводчиков / О.В. Путистина, Н.В. Овчаренко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2020. – №1 (224). – С. 35–40.

Putistina O.V., Ovcharenko N.V.

Murmansk Arctic State University, Murmansk, Russia

E-mail: onitsitup@mail.ru, novchare@mail.ru

INTERACTIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN THE SYSTEM OF TRAINING LINGUISTS AND INTERPRETERS

Interactive educational technologies have gained popularity in teaching foreign languages. Yet they have not been given enough attention in textbooks for training professional linguists and interpreters in foreign languages. At the same time the professional sphere of linguists is connected with different forms of communication and interaction. Communicative and social skills compose their professional communicative competence in foreign languages. The use of interactive technologies in teaching foreign languages to interpreters and translators fills the gap between the job requirements in this professional sphere and the professional training at universities.

In this article we provide a substantial theoretical ground for the efficiency of interactive educational technologies in training linguists and interpreters. The article also describes the procedure and results of the trial training programme for linguists with the use of interactive educational technologies that we conducted at university. We implemented a special complex of tasks based on interaction for developing the professional communicative competence of linguists and interpreters in reading classes in a foreign language. The article provides examples of interactive technologies based on the idea of live communicative interaction. After the implementation of the special complex of interactive tasks into practice the students demonstrated a positive shift in the development of the skills of their professional competence in foreign languages. We analysed the results of the study and proved the efficacy of interactive educational technologies in training future translators and interpreters.

The outcomes of the study indicate the increase of the level of the development of professional skills among the linguists students whom we taught with the use of interactive technologies and special interactive tasks. Thus we consider their use a perspective direction of research in the methods of teaching and training linguists and interpreters.

Key words: interactive technologies, professional communicative competence, foreign language, linguist, translation and interpretation.

For citation: Putistina O.V., Ovcharenko N.V. Interactive educational technologies in the system of training linguists and interpreters. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, no. 1 (224), pp. 35–40.

Профессия переводчика напрямую связана с общением. Любой вид общения предполагает определенный формат взаимодействия, соответственно, носит интерактивный характер.

Ведущие вузы России осуществляют подготовку переводческих кадров. Однако, на сегодняшний день в научной и методической литературе недостаточно исследований, посвященных вопросам использования интерактивных технологий обучения (ИТО) для развития профессиональных компетенций лингвистов-переводчиков. При этом использование подобных технологий может способствовать эффективному развитию таких профессионально-значимых качеств, как владение навыками межкультурной коммуникации, умение работать в коллективе, способность моделировать возможные ситуации общения, решать коммуникативные задачи исходя их социального контекста общения и другие.

Проблеме реализации интерактивного подхода к обучению посвящены работы многих отечественных и зарубежных исследователей: Д. Браун, Добрынина Д.В., Кашлев С.С., Т.А. Мясоед, Новосельцева Н.Н., Петренко М.А., В. Риверс, С.Б. Ступина, Суворова Н.А., Г. Уэллс, Ш. Усманова и др. Модель интерактивного обучения основана на идее взаимодействия субъектов образовательного процесса. Однако, проблема использования ИТО в профессиональной подготовке лингвистов требует более детального изучения. Научные публикации по данной тематике немногочисленны: П. Кормарков, Б.С. Абдулархман, О.С. Бобрикова, Н.И. Пантыкина, О.В. Путистина и др. Пособия по обучению переводу, как правило, не включают в себя интерактивные упражнения, которые помогли бы обучающимся осваивать интерактивную сторону межнационального общения, развивать способность самостоятельно управлять своей коммуникативной и переводческой деятельностью, критически мыслить и брать на себя ответственность за свои действия.

Целью данного исследования является обоснование эффективности использования ИТО на практических занятиях по иноязычному чтению в рамках практического курса иностранного языка (ИЯ) в процессе подготовки лингвистов-переводчиков.

Согласно В.Н. Комиссарову, сфера профессиональной деятельности лингвиста-переводчика не ограничивается только переводом. Профессиональное общение переводчика включает и такие типы взаимодействия как деловое и дружеское общение, где преобладает интерактивная сторона «живого» общения. Именно поэтому в процессе профессионального обучения переводчики должны выступать «субъектами» обучения и учиться самостоятельно управлять своей учебной, коммуникативной и профессиональной (переводческой) деятельностью и быть вовлеченными в процесс познания и рефлексии [8, с. 46].

В ходе проведенного исследования был разработан специальный комплекс упражнений с использованием ИТО, который был внедрен на занятиях по чтению на английском языке с обучающимися по направлению 45.03.02 «Лингвистика» в Мурманском арктическом государственном университете (г. Мурманск). Для проверки гипотезы об эффективности использования ИТО в процессе подготовки лингвистов-переводчиков было организовано пробное обучение. Предлагаемая технология развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции лингвистов на основе специального комплекса интерактивных упражнений проходила экспериментальную проверку в течение двух учебных лет в 2-х академических группах (24 обучающихся).

Реализуемый в ходе исследования комплекс упражнений состоял из 3-х блоков (таблица 1).

Приведем примеры упражнений, которые использовались в разных блоках. В Блоке 1 использовались следующие упражнения интерактивного характера:

Таблица 1 – Специальный комплекс упражнений на основе ИТО для практических занятий по чтению на английском языке

Блок 1	Блок 2	Блок 3
Упражнения для изучения языковых особенностей текста	Упражнения для понимания сюжетной линии текста	Упражнения для осмысления идей (смысловой нагрузки) текста

1. Упражнение «Задай правильный вопрос». Обучающиеся выбирают 5–7 слов из прочитанного текста и записывают их перевод на листе бумаги. Затем списки слов обучающиеся передают по цепочке дважды. Получив новый список слов, обучающиеся самостоятельно ищут их перевод, затем начинают работать в парах. Их задача – задать вопрос партнеру так, чтобы последний угадал загаданное слово и затем перевел его на русский язык.

2. Упражнение на основе технологии «Аквариум». Каждая пара обучающихся готовит диалог с использованием лексики из прочитанного текста. После завершения подготовки диалога преподаватель выбирает две пары обучающихся: одни из них будут воспроизводить диалог, а другие его переводить. Остальные обучающиеся делятся на две группы: одни будут отмечать правильное или неправильное построение диалога, использование лексики из текста и др., другие будут отмечать точность или неточность перевода диалога. По окончании задания преподаватель обсуждает с обучающимися подходящие и точные варианты перевода и лучшие способы построения и ведения диалога с использованием лексики.

3. Упражнение на основе технологии «Мозговой штурм». Преподаватель выбирает из текста сложные, литературно окрашенные цитаты. Обучающиеся садятся в круг и предлагают свои идеи перевода в быстром темпе. Такой метод не позволяет обучающимся долго и упорно размышлять над переводом, что присуще при добровольных ответах. По окончании обсуждения обучающиеся выбирают наиболее точные переводы.

Примерами упражнений, которые использовались в Блоке 2, являются следующие:

1. Упражнение на основе технологии «Мозаичное чтение». Для упражнения лучше использовать тексты детективного характера. Обучающиеся делятся на две группы, каждая группа получает свою часть текста. В течение нескольких минут они изучают отрывок, после чего объединяются в группы по два человека, пересказывают друг другу тексты и отвечают на вопросы по сюжету. Ответы на вопросы они записывают в строгом порядке и проверяют в ходе дискуссии. Также вопросы можно разделить по частям текста. Так, студент А может задавать

студенту В вопросы по пересказанной обучающимся А части и наоборот. При этом, учитывая специфику подготовки переводчиков, пересказ текста может осуществляться на русском языке, а ответы на вопросы можно давать на английском языке для развития навыка «переключения» с одного языка на другой.

2. Упражнение «Микрофон». Данное упражнение можно использовать для пересказа текста и для его обсуждения. Обучающиеся рассаживаются по кругу и определяют предмет, который будет играть роль микрофона. Говорить может только тот, у кого находится «микрофон». Преподаватель определяет студента, который начнет пересказ или обсуждение. Также преподаватель может определить ход дискуссии или пересказа, слева направо или справа налево, и момент переключения пересказа с иностранного языка на родной и обратно.

3. Упражнение «Универсальный оппонент». Данное упражнение можно использовать для анализа поведения главных героев прочитанного текста. Обучающиеся рассаживаются по кругу. Первого говорящего выбирает преподаватель. Обучающийся должен выразить свое мнение, касательно действий главного героя. После того как обучающийся выразит свою позицию, рядом с ним сидящий должен в вежливой форме не согласиться с ним и привести контраргумент касательно позиции первого говорящего. Следующий обучающийся должен не согласиться с предыдущим и привести доводы в пользу позиции первого говорящего. И так по кругу. Организуя таким образом речевое взаимодействие, необходимо также определить, кто и когда из обучающихся говорит на иностранном или родном языке.

Среди примеров упражнений из Блока 3 стоит отметить следующие:

1. Технология «Дерево решений». Студенты делятся на 2 группы. Каждая группа обсуждает смысловые составляющие текста и делает записи на своем «дереве» (на листе бумаги), потом группы меняются местами и дописывают на деревьях соседей свои идеи. «Группа-хозяин» перерабатывает дополнения, предлагает свое конечное решение по смысловой составляющей текста, после чего группы обсуждают вместе смысловые составляющие текста, стараясь прийти к единому решению.

2. Сократическая беседа. Перед началом использования этого метода преподаватель объясняет суть сократической беседы – составление системы вопросов, ответы на которые приведут к истине. Преподаватель делит класс на две группы. Каждый участник группы будет принимать на себя роль Сократа и критически оценивать рассуждения коллег касательно смысла прочитанного текста. Обсуждение проходит в форме дискуссии, где каждый участник в группе высказывается относительно смысловой составляющей текста, после чего его коллеги задают ему вопросы касательно его рассуждения. Стоит отметить, что участникам беседы разрешается только задавать вопросы говорящему, дискутировать с ним они не могут. После того как обсуждение в каждой группе заканчивается, студенты из разных групп распределяются в пары, чтобы поделиться идеями и прийти к определению смысловых составляющих текста.

3. Метод «Интервью». Студенты делятся на пары, чтобы осудить прочитанный текст. Студенты задают друг другу вопросы касательно содержания текста, отношения к персонажам, их мотивации и т. д. На основе высказываний интервьюированного интервьюер делает вывод касательно понимания текста. Например, если в тексте содержится метафора, а интервьюированный понял ее буквально, то интервьюер должен рассказать об этом. Данный метод можно применять в самом начале работы над смыслом текста, чтобы понять уровень понимания текста студентами [10, с. 140].

Перед использованием разработанного комплекса упражнений на основе ИТО обучающимся был предложен входной контроль для определения уровня сформированности таких профессиональных умений переводчика, как умение воспринимать информацию на иностранном языке, умение определять и составлять логические связи, пересказывать прочитанный текст, четко формулировать свои мысли, рефлексировать и анализировать использованные грамматические формы и конструкции. Помимо умений отмечались быстрота реакции обучающегося и способность осуществления групповой или парной работы. Обучающимся были предложены задания для работы с прочитанным текстом. Задания включали в себя: пересказ прочитанного текста в парах и составление собственного текста, основанного на продолжении прочитанной истории, с последующим выполнением перевода соседом по парте. Обучающимся было сложно концентрировать внимание и следить за пересказом одноклассников.

На гистограмме представлены показатели сформированности перечисленных выше профессиональных умений будущих лингвистов-переводчиков в начале эксперимента (рисунок 1).

После проведения эксперимента с использованием разработанного комплекса упражнений на основе ИТО был осуществлен итоговый контроль. Итоговый контроль по своей формальной составляющей не отличался от

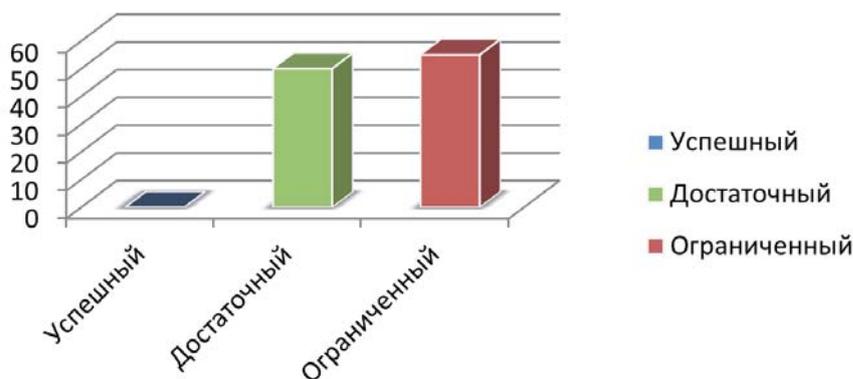


Рисунок 1 – Уровень сформированности профессиональных умений на начальном этапе эксперимента

входного контроля, отличалась только смысловая составляющая, т. е. использовались другие тексты.

В результате использования комплекса упражнений на основе ИТО была отмечена положительная динамика в развитии профессиональных умений студентов. В ходе эксперимента было отмечено, что обучающимся стало проще строить неподготовленные высказывания, повысилось качество работы в парах и небольших группах, отмечалось повышение уровня концентрации и увеличение скорости реакции. Пробное обучение было построено на относительно небольшой выборке, и для подтверждения практической значимости ИТО в обучении лингвистов-переводчиков требуются более масштабные исследования. Однако результаты проведенного исследования могут быть использованы на практических занятиях по чтению в вузе в процессе формирования профессиональных умений и навыков лингвистов-переводчиков.

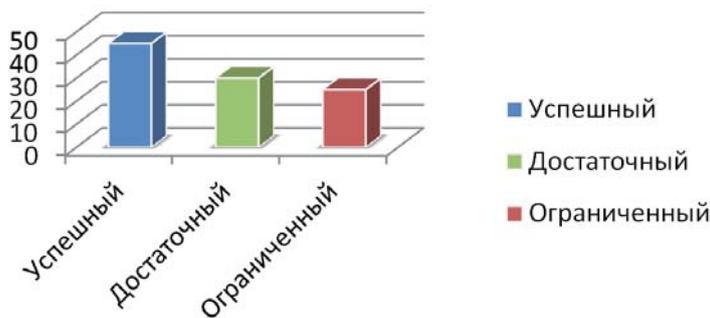


Рисунок 2 – Уровень сформированности профессиональных умений на заключительном этапе эксперимента

На гистограмме представлены процентные показатели уровня сформированности профессиональных умений будущих лингвистов-переводчиков на заключительном этапе эксперимента (рисунок 2).

Таким образом, использование ИТО является важным элементом в обучении лингвистов-переводчиков, так как интерактивные технологии способны не только формировать общекультурные и общепрофессиональные компетенции, но и развивать профессиональные навыки и умения.

14.11.2019

Список литературы:

1. Abdulrahman, B.S. A Memory-Based Processing Approach to Training Student Interpreters / B.S. Abdulrahman // Research on Humanities and Social Sciences. – 2015. – Т. 5. – №11. – С. 6–18.
2. Brown, H. Douglas Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy / H. Douglas Brown. – Wesley Longman, 1997. – 480 p.
3. Ellis, R. The Interaction Hypothesis: A Critical Evaluation [Электронный ресурс] / R. Ellis. Режим доступа: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED338037.pdf> (Дата обращения: 20.11.2019).
4. Kornakov, P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters / P.Kornakov // Meta : journal des traducteurs [Meta: Translators' Journal]. – 2000. – Т. 45. – №2. – С. 241–248.
5. Lytovchenko, I. How to Make Upper-Level University English Classes More Interactive [Электронный ресурс] / I. Lytovchenko. Режим доступа: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ923451.pdf> (Дата обращения: 20.11.2019).
6. Modern languages: learning, teaching, assessment: a common European framework of reference. – Strasbourg, 1996.
7. Rich, A. Activate Games for Learning American English Manual [Электронный ресурс] / A. Rich. Режим доступа: https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/activate_games_for_learning_american_english_manual_1.pdf (Дата обращения: 20.11.2019).
8. Rivers, W.M. Principles of Interactive Language Teaching [Электронный ресурс] / W. M. Rivers. Режим доступа: http://edevaluator.org/rivers/10Principles_0.html (Дата обращения: 20.11.2019).
9. Stoller, F. Teacher Supervision: Moving Towards an Interactive Approach / F. Stoller. – English Teaching Forum, 2003. – 8 с.
10. Алмазова, Н.И. Педагогические подходы и модели интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в зарубежной и российской лингводидактике / Н.И. Алмазова // Язык и культура. – 2017. – С. 116–134.
11. Викулина, М.А. Аудирование и чтение при формировании иноязычной межкультурной компетенции / М.А. Викулина // Язык и культура. – 2017. – С. 154–173.
12. Парамонов, В.Г. Обучение чтению как общепедагогическая проблема / В.Г. Парамонов // Теория и практика общественного развития. – 2015. – №9. – С. 194–198.
13. Поляков, О.Г. Об иностранном языке как учебном предмете и дисциплине в школе и вузе, языковых специальностях и науках о языке и его преподавании / О.Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2009. – №1. – С. 18–21.
14. Путистина, О.В. Интерактивный подход к обучению иноязычной письменной речи студентов в вузе [Электронный ресурс] / О.В. Путистина // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – №S19. – С. 45–49. Режим доступа: <http://ekoncept.ru/2016/76219.htm>.
15. Путистина, О.В. Использование интерактивных форм работы в процессе подготовки будущих лингвистов-переводчиков / О.В. Путистина // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – МАГУ, 2016. – С. 125–132.

16. Стул, Т.Г. Некоторые проблемы обучения чтению иноязычного художественного текст и пути их решения / Т.Г.Стул // Психолого-педагогический журнал Гаудеамус. – 2004. – №2. – С.137–147.

References:

1. Abdulrahman B.S. A Memory-Based Processing Approach to Training Student Interpreters. *Research on Humanities and Social Sciences*, 2015, vol. 5, no. 11, pp. 6–18.
2. Brown H. Douglas *Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy*. Wesley Longman, 1997, 480 p.
3. Ellis R. *The Interaction Hypothesis: A Critical Evaluation*. Available at: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED338037.pdf> (Accessed: 20.11.2019).
4. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters. *Meta : journal des traducteurs* [Meta: Translators' Journal], 2000, vol. 45, no. 2, pp. 241–248.
5. Lytovchenko I. *How to Make Upper-Level University English Classes More Interactive*. Available at: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ923451.pdf> (Accessed: 20.11.2019).
6. *Modern languages: learning, teaching, assessment: a common European framework of reference*. Strasburg, 1996.
7. Rich A. *Activate Games for Learning American English Manual*. Available at: https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/activate_games_for_learning_american_english_manual_1.pdf (Accessed: 20.11.2019).
8. Rivers W.M. *Principles of Interactive Language Teaching*. Available at: http://edevaluator.org/rivers/10Principles_0.html (Accessed: 20.11.2019).
9. Stoller F. *Teacher Supervision: Moving Towards an Interactive Approach*. English Teaching Forum, 2003, 8 p.
10. Almazova N.I. Pedagogical approaches and models of integrated study of foreign languages and professional disciplines in foreign and Russian linguodidactics. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture], 2017, pp.116–134.
11. Vikulina M.A. Listening and reading as the base of forming foreign intercultural competence. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture], 2017, pp. 154–173.
12. Paramonov V.G. Teaching of reading as basic general pedagogical problem. *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* [Theory and practice of social development], №9, 2015, pp. 194–198.
13. Polyakov O.G. About foreign language as subject and discipline at school and university, linguistics professions and studies about language and its teaching. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2009, №1, pp. 18–21.
14. Putistina O.V. Interactive approach towards teaching of foreign writing at the university. *Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal «Koncept* [Methodological electronic log «The Concept»], 2016, no S19, pp. 45–49. Available at: <http://ekoncept.ru/2016/76219.htm> (Accessed 20.11.2019).
15. Putistina O.V. Using of interactive strategies in the process of teaching future linguists. *Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* [Nowadays problems of linguistics and teaching methods of foreign languages], MASU, 2016, pp. 125–132.
16. Stul T.G. Some problems of teaching reading of foreign literary texts and ways of dealing with them. *Psihologo-pedagogicheskij zhurnal* [Gaudeamus Psychological and pedagogical log Gaudeamus], 2004, №2, pp. 137–147.

Сведения об авторах:

Путистина Ольга Владимировна, доцент кафедры иностранных языков
Мурманского арктического государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: onitsitup@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8869-8914>

Овчаренко Наталья Владимировна, ассистент кафедры иностранных языков
Мурманского арктического государственного университета, магистр филологии
E-mail: <https://orcid.org/0000-0002-6293-9609>, novchare@mail.ru

183038, г. Мурманск, ул. Коммуны 9, каб. 423